

No Contrat : NG/882/2022

Ref.No : NG/882/2022

Čj :NG/882/2022

Contrat de collaboration conformément à l'Article 1746, alinéa 2, de la loi n° 89/2012 Coll., Code civil, telle que modifiée (ci-après « NCC »)

Collaboration Agreement pursuant to Article 1746, paragraph 2, of Act No. 89/2012 Coll. of the Civil Code, as amended (hereinafter "NCC")

Smlouva o spolupráci dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „NOZ“)

Ce contrat vaut pour les parties suivantes :

This contract is signed among the following parties:

Mezi:

Galerie nationale de Prague,

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Prague 1, République tchèque

ID : 000 23 281

DIC : CZ 000 23 281

Numéro de compte: 050008-0008839011/0710

Représenté par : Alicja Knast, directrice générale

ci-après dénommée "NGP".

National Gallery in Prague,

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Prague 1, Czech Republic

ID: 000 23 281

DIC: CZ 000 23 281

Bank account: 050008-0008839011/0710

Represented by: Alicja Knast, Director General

hereinafter referred to as "NGP"

Národní galerie v Praze,

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1, Česká republika

IČ: 000 23 281

DIČ: CZ 000 23 281

Bankovní spojení: 050008-0008839011/0710

Zastoupená: Alicja Knast, generální ředitelka

dále jen jako „NGP“

ET :

AND :

A :

Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Etablissement public national à caractère culturel

Dont le siège est à Paris 75191 Cedex 04, France

Numéro de compte: FR76 1007 1750 0000 0010 0517 575

BIC: TRPUFRP1

Représenté par son Président, Monsieur Laurent Le Bon

Ci-après dénommé : la Partie B ou « le Centre Pompidou »

The Georges Pompidou National Centre for Art and Culture

A national public cultural institution

Headquartered in Paris 75191 Cedex 04, France

Bank account: FR76 1007 1750 0000 0010 0517 575

BIC: TRPUFRP1

Represented by its Chairman, Mr. Laurent Le Bon

Hereinafter referred to as: Party B or « The Centre Pompidou »

Národní centrum umění a kultury Georges Pompidou

Národní veřejné zařízení kulturní povahy

Se sídlem v Paříži 75191 Cedex 04, Francie

Bankovní spojení: FR76 1007 1750 0000 0010 0517 575

BIC: TRPUFRP1

Zastoupená svým předsedou Laurent Le Bon

Dále jen "strana B" nebo "Centre Pompidou".

Ci-après dénommées collectivement "les parties".

Hereinafter collectively referred to as "the Parties"

Dále společně jen "strany".

IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

THE FOLLOWING HAS THUS BEEN AGREED:

BYLO TEDY DOHODNUTO NÁSLEDUJÍCÍ:

Article 1 – Objet du contrat

Article 1 - Purpose

Článek 1 : Předmět smlouvy

Le présent Contrat a pour objet de déterminer les droits et obligations réciproques des Parties dans le cadre d'un projet d'exposition dont le titre provisoire est « Festival Move » qui aura lieu à la date indiquée à l'Art. 2.2 des présentes dans les lieux d'exposition de Centre Pompidou précisés ci-dessous (ci-après le « **Projet d'exposition** » ou l'« **Exposition** »).

This Agreement is concluded to specify the mutual rights and duties of the Parties in relation to an exhibition project with working title "Move Festival" to take place at the time specified in Art. 2.2 hereof at the below-specified exhibition premises of Centre Pompidou (hereinafter the "**Exhibition Project**" or the "**Exhibition**").

Předmětem této smlouvy je úprava práv a povinností smluvních stran v souvislosti s pořádáním výstavního projektu s pracovním názvem „Move Festival“, který se uskuteční v termínu specifikovaném v čl. 2.2 této Smlouvy v níže specifikovaných prostorách Centre Pompidou (dále jen „Výstavní projekt“ nebo „Výstava“).

Article 2 – Projet d'exposition

Article 2 – Exhibition project

Článek 2 - Výstavní projekt

2.1 Le Projet d'exposition est organisé sur la base d'un plan commun, élaboré par les commissaires agréés des Parties. Lors de l'élaboration du plan du Projet d'exposition, les Parties s'engagent à respecter les locaux de l'exposition que sont le Forum -1 et la Petite Salle, tels qu'ils figurent dans le plan joint en Annexe n° 1 ainsi que la contribution de la NGP au budget total de 50 000 euros maximum (toutes taxes comprises) pour couvrir une partie des coûts de production du Projet. La NGP supporte les coûts d'un montant de 10 000 euros pour l'équipement technique du Projet d'exposition (voir article 2.5 du Contrat).

Les commissaires de l'exposition sont [REDACTED] (pour le Centre Pompidou) et [REDACTED] (pour la NGP).

2.1 The exhibition project shall be organized based upon a joined plan prepared by the authorized curators of the parties. While creating the plan of the Exhibition Project the Parties shall respect the exhibition premises which are the Forum -1 and Petite Salle, as shown in the plan attached hereto as Annex No. 1 as well as the NGP's contribution to the overall budget which is EUR 50 000 maximum (including all taxes) to cover part of the production cost of the Project. NGP will bear costs in amount of 10 000 euros to secure technical equipment for the Exhibition Project (see art. 2.5. of the Agreement).

The curators of the exhibition shall be [REDACTED] (for the Centre Pompidou) and [REDACTED] (for NGP).

2.1 Výstavní projekt bude organizován na základě společného plánu připraveného pověřenými kurátory smluvních stran. Při přípravě plánu Výstavního projektu budou smluvní strany respektovat výstavní prostory, tj. Forum-1 a Petite Salle, jak jsou vyznačeny na plánu připojeném k této Smlouvě jako Příloha č. 1, jakož i příspěvek NGP k celkovému rozpočtu, který je maximálně 50 000 EUR (včetně všech daní) k pokrytí část produkčních nákladů Projektu. NGP ponese náklady ve výši 10 000 eur k zajištění technického vybavení pro Výstavní projekt (viz čl. 2.5 Smlouvy).

Kurátoři výstavy budou [REDACTED] (za Centre Pompidou) and [REDACTED] (za NGP).

2.2 Il est prévu que l'Exposition soit présentée du 06/10/2022 au 23/10/2022. L'événement d'ouverture du Projet d'exposition aura lieu le 06/10/2022.

2.2. The anticipated term of the Exhibition is from 06/10/2022 to 23/10/2022. The Exhibition Project opening event shall take place on 06/10/2022.

2.2 Předpokládaný termín Výstavy je od 6. 10. 2022 do 23. 10. 2022. Zahajení Výstavního projektu proběhne 6. 10. 2022.

2.3 Le Projet d'exposition est conçu comme une exposition de sculptures, d'installations et de vidéos créées par des artistes à la fois étrangers et tchèques, y compris des performances en direct par des exécutants.

2.3 The Exhibition Project is conceived as an exhibition of sculptures, installations and videos created by both foreign and Czech artists including live performances.

2.3 Výstavní projekt je zamýšlen jako výstava soch, instalací a videí vytvořených zahraničními a českými umělci, a to včetně živých vystoupení.

2.4 Le Projet d'exposition consistera à présenter des œuvres et des projets créés par les auteurs invités (le concept, la liste des œuvres, les projets présentés et le budget artistique figurent en Annexe n° 2) ; le Centre Pompidou se réserve le droit de changer ou de modifier la liste des œuvres présentées dans le cadre du Projet d'exposition. Tout changement ou modification de la liste des œuvres doit être soumis à l'autorisation de la NGP.

2.4 As a part of the Exhibition Project, works and projects created by invited authors shall be presented (the concept, the list of the works, projects presented and Artistic budget is attached hereto as Annex No. 2); Centre Pompidou reserves the right to change or modify the list of works to be presented as a part of the Exhibition Project. Any change or modification of the list of works has to be agreed by NGP.

2.4 V rámci Výstavního projektu budou prezentována díla a projekty vytvořené pozvanými autory (koncepty, seznam prezentovaných projektů a děl je spolu s Uměleckým rozpočtem připojen k této Smlouvě jako Příloha č. 2); Centre Pompidou si vyhrazuje právo měnit či upravovat seznam děl, která budou v rámci Výstavního projektu prezentována. Každá změna či úprava seznamu děl musí být odsouhlasena NGP.

2.5 En vertu du présent Contrat, le Centre Pompidou s'engage à conclure tous les contrats nécessaires pour présenter les Œuvres et les performances, en particulier :

- des contrats de prêt pour les œuvres d'art et les projets énumérés à l'Annexe n° 2 ;
- des accords de collaboration / accords sur le travail concernant les œuvres d'art et les projets sélectionnés, listés en Annexe n° 2 ; ces accords devront préciser les conditions de collaboration entre le Centre Pompidou et les artistes respectifs ainsi que les cachets des artistes.

Le budget du Projet d'exposition sera couvert financièrement comme suit :

- Participation financière du Centre Pompidou à hauteur de 102 000 euros pour couvrir les cachets des artistes, les frais de communication, d'expédition, d'impression des brochures, de production et de scénographie, etc. ;
- Participation financière de la NGP à hauteur de 50 000 euros pour couvrir une partie des coûts de production du Projet ;
- La NGP supporte les coûts d'un montant de 10 000 euros pour les équipements techniques pour le Projet d'exposition sur la base d'un accord entre les commissaires (voir articles 4.1 et 4.2), y compris le transport de ces équipements entre Prague et Paris et leur retour à Prague, ainsi que les coûts de transport des œuvres d'art réalisées par des artistes tchèques.

La participation financière de la NGP est définitive, contraignante toutes taxes comprises et ne peut être augmentée.

En conséquence, le budget total s'élève à 162 000 euros.

2.5 Based on this Agreement, Centre Pompidou shall conclude all the necessary contracts to present the Works and performances, in particular:

- loan agreements concerning selected works of art and projects listed in Annex No. 2;
- co-operation agreements / agreements on work concerning selected works of art and projects listed in Annex No. 2; these agreements shall specify terms of cooperation between Centre Pompidou and respective artists along with the artist fees.

The budget of the Exhibition Project shall be financially covered as follows:

- Financial participation of Center Pompidou in amount of 102 000 euros to cover artist fees, communication, shipping, booklet printing, production and scenography costs etc.;
- Financial participation of NGP in amount of 50 000 euros to cover part of the production costs of the Project;
- NGP will bear the costs in amount of 10 000 euros to secure the technical equipment for the Exhibition Project upon an agreement between curators (see article 4.1. and 4.2.), including transport of this equipment from Prague to Paris and back to Prague, and the costs of transport of the pieces of art of the Czech artists

The financial participation provided by NGP is final, binding, including all taxes and could not be increased.

Therefore the global budget is 162 000 euros

2.5 Centre Pompidou uzavře na základě této Smlouvy všechny smlouvy nezbytné pro prezentaci Děl a vystoupení, zejména:

- smlouvy o výpůjčkách na vybraná umělecká díla a projekty uvedené v Příloze č. 2;

- smlouvy o spolupráci / smlouvy o dílo týkající se vybraných uměleckých děl a projektů uvedených v Příloze č. 2; tyto smlouvy vymezí podmínky spolupráce mezi Centre Pompidou a příslušnými umělci, spolu s jejich odměnami.

Rozpočet Výstavního projektu bude finančně pokryt takto:

- Finanční účast Centre Pompidou ve výši 102 000 eur na pokrytí odměn umělců, komunikaci, přepravu, tisk brožur, produkční a scénografické náklady atd.;
- Finanční účast NGP ve výši 50 000 eur na pokrytí části produkčních nákladů Projektu;
- NGP ponese náklady ve výši 10 000 eur na zajištění technického vybavení pro Výstavní projekt na základě dohody mezi kurátory (viz článek 4.1 a 4.2), včetně přepravy tohoto vybavení z Prahy do Paříže a zpět do Prahy, a náklady na přepravu uměleckých děl českých umělců.

Finanční účast poskytnutá NGP je konečná, závazná, zahrnuje všechny daně a nemůže být zvýšena.

Celkový rozpočet Výstavního projektu 162 000 eur.

2.6 Le Centre Pompidou est responsable de la rédaction finale du plan du Projet d'exposition, de la production, de la mise en œuvre, de l'installation et de la désinstallation du Projet d'exposition, y compris la conception graphique de l'Exposition et de son architecture, ainsi que des contrats pour la présentation des installations et des performances (soit les contrats décrits à l'article 2.5). Le choix de la conception graphique et de l'architecture doit faire l'objet d'une consultation écrite préalable avec la NGP. La NGP s'engage à formuler toute objection à l'égard du graphisme et de la conception architecturale qui auront été retenus pour le Projet d'exposition, dans un délai de 6 (six) jours ouvrables. En l'absence de remarques dans le délai imparti, la NGP est réputée accepter la conception graphique et architecturale du Projet d'exposition.

2.6 The Centre Pompidou shall be liable for the final draft of the plan of the Exhibition Project, the production, implementation, installation and de-installation of the Exhibition Project including graphic design of the Exhibition and its architecture, as well as the contracts for the presentation of the installations and performances (i.e. contracts described in Art. 2.5.). The choice of the graphic design and architecture shall be consulted with NGP in writing in advance. NGP undertakes to raise any objections against the chosen graphic and architectural design of the Exhibition Project within 6 (six) business days. If NGP fails to comment by the specified deadline, it shall be deemed to agree with the graphic and architectural design of the Exhibition Project.

2.6 Centre Pompidou odpovídá za finální návrh koncepce Výstavního projektu, jeho produkci, implementaci, instalaci a deinstalaci Výstavního projektu včetně grafického designu Výstavy a její architektury, jakož i za smlouvy na prezentaci instalací a vystoupení (tj. smlouvy popsané v čl. 2.5). Výběr grafického designu a architektury bude předem písemně projednán s NGP. NGP se

zavazuje vznést jakékoliv námitky ke zvolenému grafickému a architektonickému designu Výstavního projektu do 6 (šesti) pracovních dnů. Pokud se NGP ve stanovené lhůtě nevyjádří, má se za to, že s navrženým grafickým a architektonickým řešením Výstavního projektu souhlasí.

2.7 Les Parties conviennent expressément que le Centre Pompidou est le seul à pouvoir conserver toutes les recettes générées par l'Exposition (c'est-à-dire notamment, mais pas exclusivement, les recettes générées par les dons, les subventions ou la vente de souvenirs). Il n'y a pas de droits d'entrées pour le Festival Move.

2.7 The Parties have explicitly agreed that all revenues related to the Exhibition (i.e. especially, however not exclusively, income generated from, donations, subsidies or sale of memorabilia) shall belong exclusively to the Centre Pompidou. There is no entry fees for Move Festival.

2.7 Smluvní strany se výslovně dohodly, že veškeré příjmy v souvislosti s Výstavou (tj. především, nikoliv však výlučně, příjmy z darů, dotací, příjmy z prodeje upomínkových předmětů) patří výhradně Centre Pompidou. Na Move Festival se neplatí žádné vstupné.

2.8 Les Parties conviennent que tous les coûts liés à la mise en œuvre du Projet d'exposition seront supportés par le Centre Pompidou. La NGP s'engage à contribuer au budget total du Projet d'exposition au montant indiqué à l'article 2.5 du présent Contrat.

2.8. The Parties have agreed that all costs related to the implementation of the Exhibition Project shall be paid by the Centre Pompidou. NGP shall contribute to the overall budget of the Exhibition Project an amount as stated in article 2.5. of the Agreement.

2.8 Smluvní strany se dohodly, že veškeré náklady spojené s realizací Výstavního projektu hradí Centre Pompidou. NGP přispěje k celkovému rozpočtu Výstavního projektu v rozsahu stanoveném v článku 2.5 této Smlouvy.

2.9 Le Centre Pompidou ne peut prétendre à une compensation pour tout coût engagé dans le cadre du Projet d'exposition.

2.9 The Centre Pompidou shall not be entitled to demand compensation for any costs incurred in relation to the Exhibition Project.

2.9 Centre Pompidou nemá nárok na náhradu žádných nákladů vzniklých v souvislosti s Výstavním projektem.

Article 3 – Droits et obligations des Parties

Article 3 - Rights and duties of the Parties

Článek 3 - Práva a povinnosti smluvních stran

3.1 Le Centre Pompidou s'engage à :

3.1 The Centre Pompidou undertakes to :

3.1 Centre Pompidou se zavazuje:

3.1.1 S'acquitter de tous les coûts liés à la présentation des installations et des performances.

3.1.1 Pay all costs related to the presentation of the installations and the performances.

3.1.1 Uhradit všechny náklady související s prezentací instalací a vystoupení.

3.1.2 La NGP a été pleinement informée par le Centre Pompidou, et convient sans aucune réserve que toutes les Œuvres qui seront présentées au Centre Pompidou ne sont pas couvertes par une police d'assurance.

3.1.2 NGP is fully informed by the Centre Pompidou and accepts unreservedly that all the Works that will be presented at the Centre Pompidou is not covered by an insurance policy.

3.1.2 NGP byla informována Centre Pompidou a bez výhrad akceptuje skutečnost, že žádná Díla, která budou prezentována v Centre Pompidou, nejsou kryta pojistnou smlouvou.

3.1.3 Payer tous les autres coûts (en sus des honoraires des artistes) en lien avec la préparation et le déroulement de l'Exposition, en particulier – mais sans s'y limiter – payer les coûts liés à l'utilisation des lieux où se déroule l'Exposition, à l'éclairage des Œuvres, à la création d'un inventaire de l'exposition, aux traductions de textes et à la création des graphismes de l'exposition.

3.1.3 To pay all other costs (in addition to the artistic fees) related to the preparation and operation of the Exhibition, especially – however not exclusively – to pay the costs related to the use of the premises, where the Exhibition takes place, lighting of the Works, creation of exhibition inventory, text translations, creation of exhibition graphics.

3.1.3 Uhradit veškeré další náklady (vedle odměn umělců) související s přípravou a konáním Výstavy, a to především, nikoliv však výlučně, uhradit náklady související s užíváním prostor, v nichž se Výstava koná, osvětlení Děla, výroby výstavního fondu, překlady textů, výrobou výstavní grafiky.

3.1.4 Procéder à ses frais à toute la communication relative à l'Exposition. Le Centre Pompidou s'engage à rédiger le communiqué de presse qui devra être soumis à la NGP pour approbation. Le Centre Pompidou s'engage à soumettre à la NGP, avant impression, les bons à tirer des différents supports de communication, de promotion et d'information qu'il entend diffuser. La NGP est tenue de répondre dans un délai de six (6) jours ouvrables à compter de la réception des documents. En l'absence de réponse dans un tel délai, les documents seront réputés tacitement approuvés. Les Parties conviennent qu'une telle approbation ne saurait être refusée sans raison valable.

Les Parties doivent inclure sur tous les supports promotionnels du Projet d'exposition - dans la mesure où leur nature le permet - une mention indiquant la co-organisation du Projet d'exposition et devront y joindre le logo actuel des deux Parties ainsi que la mention de crédit suivante :

« Festival Move (titre provisoire) »

Organisé par le Centre Pompidou et la National Gallery Prague.

Le logo du Centre Pompidou, qui devra être de la même dimension que celui de la NGP, et le texte de référence devront figurer aussi souvent que possible, par exemple à l'entrée de l'Exposition, ainsi que sur toutes les communications et documents relatifs à l'Exposition, tels que les communiqués et dossiers de presse, les cartons d'invitation, les brochures, les affiches, la signalétique, le site Internet, les publicités, etc.

Le Centre Pompidou s'engage à informer la NGP des mécènes et sponsors qui acceptent d'apporter leur soutien à la réalisation de l'Exposition. Un texte standard approprié sera convenu au préalable avec la NGP. Ce texte ou les logos et noms de ces partenaires doivent être imprimés séparément sous le texte standard du Centre Pompidou indiqué ci-dessus, avec une police de caractères plus petite.

Le Centre Pompidou convient d'envoyer à la NGP 20 cartes d'invitation numériques pour l'ouverture officielle au moins trois semaines avant la date de la cérémonie d'ouverture. En outre, le Centre Pompidou s'engage à convier 4 représentants de la NGP à l'ouverture officielle de l'Exposition à Paris.

Le Centre Pompidou s'engage à envoyer à la NGP un compte-rendu photographique complet réalisé lors de l'ouverture officielle de l'Exposition.

Le Centre Pompidou s'engage à envoyer les éléments suivants à la NGP dans les 60 jours suivant la clôture de l'Exposition :

- toutes les informations relatives aux visiteurs de l'Exposition (le nombre total de visiteurs et le nombre de visiteurs payants, gratuits, étudiants, membres et invités, etc.)
- trois (3) exemplaires de tous les accessoires produits dans le cadre de l'Exposition et à l'occasion de celle-ci
- des copies numériques de chaque revue de presse produite (sur tous les types de médias) concernant l'Exposition ;

Dans le mois suivant l'ouverture de l'Exposition, le Centre Pompidou enverra à la NGP un compte-rendu photographique complet de l'ensemble des salles d'exposition, sans la présence du public. Ce compte-rendu doit être accompagné de licences disponibles gratuitement. Le Centre Pompidou

fera tout son possible pour concéder les licences disponibles afin de permettre à la NGP de reproduire les images à des fins non commerciales, pour son rapport annuel par exemple.

3.1.4 Procure at its all expense all communication related to the Exhibition. Centre Pompidou shall draft the press release that shall be consulted and approved by NGP. Centre Pompidou undertakes to submit to NGP, before printing, final proofs of the different communication, promotion and information materials that it intends to distribute. NGP is obliged to respond within six (6) working days of receiving the documents. If no reply is received by this deadline, the documents shall be deemed to have been tacitly approved. The Parties have agreed that such approval shall not be unreasonably denied.

The Parties shall include in all promotional materials for the Exhibition Project – as far as their nature allows – the information that the Exhibition Project is organized in collaboration of the Parties and to attach current logo of both Parties together with the following credit line:

“Move Festival (working title)”

Organized by the Centre Pompidou and the National Gallery Prague.

The logo of Centre Pompidou, which shall be the same size as NGP’s logo, and the reference text shall appear whenever possible, for example at the entrance to the Exhibition, as well as on all communications and documents relating to the Exhibition, such as any press releases and press kits, invitation cards, brochures, posters, signage, website, advertisements, etc.

Centre Pompidou undertakes to inform NGP of any patrons and sponsors who agree to provide their support for the staging of the Exhibition. An appropriate standard text will be agreed beforehand with the NGP. This text or the logos and names of these partners must be printed separately below the Centre Pompidou’s standard text indicated above, and in smaller characters.

Centre Pompidou agrees to send NGP 20 digital invitations cards for the official opening at least three weeks before the date set for the opening ceremony. Centre Pompidou also undertakes to invite 4 representatives of NGP to the official opening of the Exhibition in Paris.

A full photographic report made at the official opening of the Exhibition shall be sent by Centre Pompidou to NGP.

Within 60 days of the end of the Exhibition, Centre Pompidou shall send to NGP the following:

- all visitor data for the Exhibition (the total number of visitors and the number of paying, free, student, member and guest visitors, etc.)
- three (3) copies of all paraphernalia produced in connection with and on the occasion of the Exhibition
- digital copies of every press review produced (in all types of media) concerning the Exhibition;

A full photographic report made of all the exhibition rooms, without the presence of the public, shall be sent by Centre Pompidou to NGP within one month of the Exhibition’s opening. This report shall be provided along with free available licences. Centre Pompidou will make its best

efforts to provide the available licences allowing NGP to reproduce the images for non-commercial purposes such as its annual report.

3.1.4 Zajistit na své náklady veškerou komunikaci týkající se Výstavy. Centre Pompidou navrhne tiskovou zprávu, která bude konzultována a odsouhlasena NGP. Centre Pompidou se zavazuje poskytnout NGP před tiskem konečné návrhy nejrůznějších sdělení, propagačních a informacích materiálů, které hodlá distribuovat. NGP je povinna se vyjádřit do šesti (6) pracovních dní od přijetí dokumentů. Pokud se ve stanovené lhůtě nevyjádří, má se za to, že materiály byly schváleny mlčky. Smluvní strany se dohodly, že schválení nesmí být bezdůvodně odepřeno.

Smluvní strany jsou povinny uvádět na všech propagačních materiálech k Výstavnímu projektu, jejichž povaha to umožňuje, že Výstavní projekt je pořádán ve spolupráci smluvních stran, a připojit vždy aktuální logo obou smluvních stran a následující credit line:

“Move Festival (pracovní název)”

Uvádí Centre Pompidou a Národní galerie v Praze.

Logo Centre Pompidou, které musí být stejně velké, jako logo NGP, a referenční text musí být uveden všude, kde je to možné, například u vchodu na Výstavu, jakož i na všech sděleních a dokumentech týkajících se Výstavy, jako například v tiskových zprávách a press kitech, na pozvánkách, v brožurách, na plakátech, tabulích, webových stránkách, na reklamách atd.

Centre Pompidou se zavazuje informovat NGP o všech mecenáších a sponzorech, kteří se zaváží poskytnout podporu realizace Výstavy. S NGP bude předem dohodnut vhodný standardní text. Tento text nebo loga a jména/názvy těchto partnerů musí být vytištěny samostatně pod výše uvedeným standardním textem Centre Pompidou v menším písmu.

Centre Pompidou se zavazuje poslat NGP 20 digitálních pozvánek na oficiální vernisáž nejméně tři týdny před datem stanoveným pro vernisáž. Centre Pompidou se rovněž zavazuje pozvat 4 zástupce NGP na oficiální vernisáž Výstavy v Paříži.

Centre Pompidou zašle NGP kompletní fotografickou zprávu pořízenou na vernisáži Výstavy.

Centre Pompidou zašle NGP do 60 dní od konce Výstavy následující:

- kompletní údaje o návštěvnících Výstavy (celkový počet návštěvníků, počet platících, neplatících, studentů, členů a hostů atd.)
- tři (3) kopie všech tiskovin vyrobených u příležitosti a v souvislosti s Výstavou
- digitální kopie všech recenzí Výstavy v tisku (ve všech druzích médií)

Centre Pompidou zašle do jednoho měsíce od zahájení Výstavy NGP kompletní fotografickou zprávu zahrnující všechny výstavní místnosti bez přítomnosti veřejnosti. Tato zpráva bude

poskytnuta s veškerými dostupnými licencemi zdarma. Centre Pompidou vynaloží maximální úsilí k zajištění dostupných licencí umožňujících NGP reprodukovat snímky pro nekomerční účely, například pro svoji výroční zprávu.

3.1.5 Le Centre Pompidou s'engage à payer au moins deux voyages Prague-Paris-Prague en classe Économie pour le co-commissaire [REDACTED]

3.1.5 The Centre Pompidou will pay at least two round trips Prague - Paris – Prague in Economy Class, for the co-curator [REDACTED]

3.1.5 Centre Pompidou zaplatí nejméně dvě zpáteční cesty z Prahy – do Paříže – do Prahy v třídě Economy pro spolukurátora [REDACTED].

3.2 La NGP s'engage à :

3.2 NGP undertakes to :

3.2 NGP se zavazuje:

3.2.1 Contribuer au budget total de l'Exposition à hauteur du montant de 50 000 euros (toutes taxes comprises, tel que défini à l'article 2.5) en vue de couvrir une partie des coûts de production du Projet.

La somme de 50 000 euros est payable à la signature du présent contrat sur la base d'une facture émise par le Centre Pompidou et envoyée à l'adresse électronique de la NGP : faktury@ngprague.cz. La facture doit respecter toutes les exigences formelles prescrites pour une facture fiscale et elle doit être compatible avec les conventions visant à éviter la double imposition, le cas échéant. Le paiement doit être effectué dans un délai de 30 jours suivant l'envoi de la facture par virement bancaire sur le compte ouvert auprès de l'« Agent comptable » à la « Recette générale des finances », dont les références sont les suivantes :

Code banque : 10071

Code guichet : 75000

Numéro de compte : 00001005175

Clé RIB : 75

IBAN : FR76 1007 1750 0000 0010 0517 575

3.2.1 To contribute to the overall budget of the Exhibition by the amount of 50 000 euros (including all taxes as defined in art. 2.5.) in order to cover part of the production costs of the Project.

The sum of 50 000 euros shall be paid upon signature of the present contract based on an invoice issued by Centre Pompidou and delivered to the NGP's electronic address: faktury@ngprague.cz. The invoice shall comply with all formal requirements prescribed for a tax invoice and it must be compatible with treaties to prevent double taxation, should any be applicable to the given case. Payment shall be made within 30 days after invoice delivery by transfer to the bank account opened at "l'Agent comptable" at "the Recette générale des finances." whose references are

Code banque : 10071

Code guichet : 75000

Numéro de compte : 00001005175

Clé RIB : 75

IBAN : FR76 1007 1750 0000 0010 0517 575

3.2.1 Příspěť k celkovému rozpočtu Výstavy částkou 50 000 eur (včetně všech daní ve smyslu čl. 2.5) pro účely pokrytí části produkčních nákladů Projektu.

Celková částka 50 000 eur bude uhrazena při podpisu této Smlouvy na základě faktury vystavené Centre Pompidou a doručené na elektronickou adresu NGP faktury@ngprague.cz. Faktura bude splňovat všechny formální požadavky předepsané pro daňový doklad a musí odpovídat smlouvám o zabránění dvojímu zdanění, pokud se některé budou na tento případ vztahovat. Splatnost bude 30 dní ode dne doručení faktury, a to převodem na bankovní účet zřízený na "l'Agent comptable" u "Recette générale des finances", kontaktní údaje:

Code banque : 10071

Code guichet : 75000

Numéro de compte : 00001005175

Clé RIB : 75

IBAN : FR76 1007 1750 0000 0010 0517 575

3.2.2 Fournir et prêter gratuitement au Centre Pompidou la technique nécessaire à la présentation des artistes tchèques lors de l'Exposition, soit 10 téléviseurs adaptés à l'objectif susmentionné.

3.2.2 To provide and lend to Centre Pompidou, free of charge, technique necessary for the presentation of Czech artists at the Exhibition, namely 10 pieces of televisions suitable for the purpose mentioned above.

3.2.2 Poskytnout a zapůjčit zdarma Centre Pompidou techniku nezbytnou k prezentaci českých umělců na Výstavě, konkrétně 10 televizorů vhodných pro výše uvedený účel.

3.2.3 Fournir au Centre Pompidou les textes en anglais des descriptions des œuvres d'art des Artistes tchèques (ci-après les « Textes ») sous forme électronique, au plus tard le 31/05/2022. La longueur des textes ne doit pas dépasser 4 000 espaces pour le texte d'introduction et 2 000 espaces pour la description des artistes.

3.2.3 To provide the Centre Pompidou with texts in English for descriptions for the artworks by Czech Artists (hereinafter the "Texts") in electronic format by 31/05/2022. The scope of the Texts shall be not more than 4000 spaces for the introductory text and 2000 spaces for the individual artists presented.

3.2.3 Předat Centre Pompidou texty pro popisky k jednotlivým dílům v anglickém jazyce (dále jen jako „Texty“), a to v elektronické podobě, do 31.5.2022. Rozsah textů je stanoven v maximální výši 4000 znaků na úvodní text a 2000 znaků k jednotlivým zastoupeným umělcům.

3.2.4 La NGP concède au Centre Pompidou une licence gratuite et non exclusive d'utilisation des Textes sans diminution de leur valeur, exclusivement pour les besoins de l'Exposition. La licence est concédée sans limitation géographique ou de quantité, pour toute la durée d'exercice des droits d'auteur économiques. Le Centre Pompidou a le droit de faire traduire les Textes et de les éditer pour impression ou autre. Le Centre Pompidou dispose de la faculté d'accorder une sous-licence à des tiers dans le cadre de l'intégralité de la licence. Par le présent contrat, la NGP déclare être autorisée à concéder la licence. Une telle licence s'applique, dans la même mesure, à tous les autres documents qui n'auraient pas été expressément mentionnés dans le présent Contrat, et que la NGP fera parvenir au Centre Pompidou aux fins de la préparation et du déroulement du Projet d'exposition.

3.2.4 NGP hereby grants Centre Pompidou a free nonexclusive license to use the Text in a manner not decreasing their value, exclusively for the purpose of use for the Exhibition. The license is granted on an unlimited basis as far as territory or quantity is concerned, for the entire duration of economic author's rights. Centre Pompidou shall be entitled to have the Texts translated and edit them for printing or otherwise. Centre Pompidou shall be entitled to grant a sublicense to third parties within the entire scope of the license. NGP hereby represents to be authorized to grant the license. The same license applies, to the same extent, to all other documents not explicitly mentioned herein to be provided by NGP to Centre Pompidou for the purpose of preparing and operating the Exhibition Project.

3.2.4 NGP tímto bezúplatně poskytuje Centre Pompidou nevýhradní licenci k užití Textů způsobem nesnižujícím jejich hodnotu a pouze za účelem jejich užití v rámci Výstavy. Tato licence se poskytuje v neomezeném územním a množstevním rozsahu a na celou dobu trvání autorských majetkových práv. Centre Pompidou je oprávněno zajistit překlad Textů a jejich tiskovou či jinou úpravu. Centre Pompidou je oprávněno udělit třetím osobám podlicenci ve stejném rozsahu, v jakém mu byla licence poskytnuta. NGP tímto prohlašuje, že je k udělení výše uvedené licence oprávněna. Tato licence se ve stejném rozsahu vztahuje i na veškeré další podklady výslovně zde neuvedené, které budou ze strany NGP poskytnuty Centre Pompidou za účelem přípravy a realizace Výstavního projektu

Article 4 – Dispositions finales

Article 4 – Final provisions

Článek 4 - Závěrečná ustanovení

4.1 Référents de la NGP pour les questions relatives au présent Contrat :

Partie commissariat : ██████████

Questions contractuelles : ██████████ ██████████

4.1 Contact persons of NGP in matters regarding this Agreement:

Curatorial part: ██████████

Contractual matters: ██████████, ██████████

4.1 Kontaktními osobami za NGP ve věci této smlouvy jsou :

Kurátorská část : ██████████

Smluvní záležitosti : ██████████, ██████████

4.2 Référents du Centre Pompidou pour les questions relatives au présent Contrat :

Partie commissariat : ██████████

Questions contractuelles : ██████████

Les référents des Parties sont autorisés à prendre les décisions nécessaires à la réalisation de l'objet du présent Contrat.

4.2 Contact persons of Centre Pompidou in matters regarding this agreement:

Curatorial part: ██████████

Contractual matters: ██████████

Contact persons of the Parties shall be entitled to make decisions necessary to fulfil the purpose of this Agreement.

4.2 Kontaktními osobami za Centre Pompidou ve věci této Smlouvy jsou:

Kurátorská část: ██████████

Smluvní záležitosti: ██████████

Kontaktní osoby smluvních stran jsou oprávněny činit rozhodnutí za účelem naplnění předmětu této smlouvy.

4.3 Le présent Contrat sera valide et produira ses effets dès sa signature par les deux Parties. Si le présent Contrat doit être publié dans le registre des contrats, il entrera en vigueur le jour de sa publication.

4.3 This Agreement shall be valid and effective on the day of being signed by both Parties hereto. If this Agreement requires publication in the register of contracts, this Agreement shall be effective on the day of its publication.

4.3 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Pro případ povinnosti uveřejnění této Smlouvy v registru smluv nabývá tato Smlouva účinnosti dnem jejího uveřejnění.

4.4 Dans le cas d'un manquement grave, par l'une des Parties, à une disposition du présent Contrat, l'autre Partie aura le droit de résilier le présent Contrat tant que la Partie défaillante ne remédie pas à la situation dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande formelle envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, sans préjudice de toute demande de dommages et intérêts. Cette résiliation prendra effet au moment de la remise à l'autre Partie.

Dans une telle situation, le Centre Pompidou s'engage à rembourser à la NGP l'intégralité de sa contribution au budget total visé à l'article 2.5, dès lors que le manquement est imputable au Centre Pompidou / après déduction des coûts déjà engagés dès lors que le manquement est imputable à la NGP.

4.4 If either Party breaches any provision of this Agreement in a material manner, the other Party shall be entitled to rescind this Agreement as long as the Party in breach fails to remedy the situation within thirty (30) days from receiving a formal request sent by registered letter with advice of delivery without prejudice to any claim for damage. Such rescission shall be effective as of the moment of delivery to the other Party.

In that case, the Centre Pompidou shall reimburse NGP its contribution to the overall budget stated at clause 2.5 in the full amount, provided the breach has been caused by Centre Pompidou / after deduction of the costs already incurred provided the breach has been caused by NGP.

4.4 Pokud některá ze smluvních stran poruší kterékoliv ujednání této Smlouvy podstatným způsobem, může druhá smluvní strana od této smlouvy odstoupit za podmínky, že nedojde ke zjednání nápravy do třiceti (30) dnů ode dne doručení formální výzvy zaslané doporučeným dopisem s dodejkou straně, která se porušení dopustila. Odstoupení od smlouvy je účinné okamžikem doručení druhé smluvní straně.

V takovém případě vrátí Centre Pompidou NGP její příspěvek k celkovému rozpočtu uvedený v čl. 2.5 v plné výši, pokud porušení způsobilo Centre Pompidou / po odečtení již vzniklých nákladů, pokud porušení způsobila NGP.

4.5 Dans le cas où les Parties ne pourraient remplir leurs obligations ou si le Projet d'exposition ne peut avoir lieu pour des raisons indépendantes de la volonté de la NGP et du Centre Pompidou, par exemple :

- dommages causés au bâtiment du Centre Pompidou, le rendant totalement impraticable pour la présentation de l'événement,
- intempéries inhabituelle (telles que tremblements de terre, ouragans, etc.), actes de la nature, force majeure, grèves générales,
- attentats, menaces d'attentat, sabotage, actes de terrorisme, guerre
- Manifestations de masse, soulèvements populaires, deuil national qui rendent impossible tout événement culturel,
- mesures de sécurité ordonnées par le Gouvernement
- éruption d'une pandémie (autre que Covid-19),
- mesures sanitaires contre la pandémie de Covid-19 ordonnées par le Gouvernement et limitant, entre autres, la liberté de circulation des biens et des personnes et/ou l'exercice d'activités,
- fermeture arrêtée par le Gouvernement.

Les Parties se concerteront pour convenir d'une nouvelle date pour l'événement. Si aucune date n'est décidée, le contrat sera résilié de plein droit, sans formalité légale ni préavis. Les Parties seront déchargées de leurs obligations. Le Centre Pompidou s'engage à rembourser à la NGP sa contribution au budget total visé à l'article 2.5 déduction faite des coûts déjà engagés.

4.5 Dans le cas où les Parties ne pourraient remplir leurs obligations ou si le Projet d'exposition ne peut avoir lieu pour des raisons indépendantes de la volonté de la NGP et du Centre Pompidou, par exemple :

- damage to the Centre Pompidou building, making them completely impracticable for presenting the event,
- unusually bad weather, (such as serious earthquakes, hurricanes ect), act of God, Vis maiorgeneral strikes,
- attack, threats of attack, sabotage, acts of terrorism, war
- mass demonstrations, popular uprisings, national mourning, which makes impossible any cultural events to happen
- safety measures ordered by the Government
- outbreak, pandemic (other than Covid-19),
- health measures against the Covid-19 pandemic ordered by the Government restricting, among other things, the freedom of movement of goods and persons and/or the exercise of activities,
- closing ordered by the Government.

The Parties will confer together to agree on a rescheduled date of the event. If no date can be found, the contract will be cancelled automatically without legal procedure or advance notice. The Parties will be released from their obligations. Centre Pompidou shall reimburse NGP its contribution to the overall budget stated at clause 2.5 after deduction of the costs already incurred.

4.5 Pokud smluvní strany nebudou moci splnit své povinnosti nebo pokud Výstavní projekt nebude moci být realizován z důvodů mimo sféru kontroly NGP a Centre Pompidou, například:

- poškození budovy Centre Pompidou tak, že se stane zcela nevhodnou pro tuto akci,
- neobvykle nepříznivé počasí (například vážné zemětřesení, hurikán atd.), živelní události, zásahy vyšší moci,
- útok, hrozba útoku, sabotáž, teroristické činy, válka
- masové demonstrace, lidové povstání, státní smutek bránící konání veškerých kulturních akcí
- bezpečnostní opatření nařízená vládou,
- nákaza, pandemie (s výjimkou Covid-19)
- zdravotní opatření proti pandemii Covid-19 nařízená vládou omezující, kromě dalšího, též svobodu pohybu zboží a osob a/nebo výkon těchto činností,
- uzavření z příkazu vlády.

Smluvní strany budou jednat o přeložení akce na jiný termín. Pokud nebude možné takový termín nalézt, Smlouva automaticky zaniká bez nutnosti právní procedury nebo předchozího vyrozumění. Smluvní strany budou zproštěny svých závazků. Centre Pompidou vrátí NGP její příspěvek k celkovému rozpočtu ve smyslu čl. 2.5 po odečtení již vzniklých nákladů.

4.6 Aucune cessation d'effet du présent Contrat, pour quelque motif que ce soit, ne saurait porter atteinte aux dispositions contractuelles relatives aux dommages, aux pénalités contractuelles, aux licences ou à d'autres dispositions ou réclamations dont la nature indique qu'elles doivent survivre à la résiliation du présent Contrat.

4.6 No termination of effect of this Agreement on whatever grounds shall prejudice the contractual provisions concerning damages, contractual penalties, licensing or other provisions or claims, whose nature indicates that they should survive the termination of this Agreement.

4.6 Případným ukončením účinnosti této smlouvy z jakéhokoliv důvodu nejsou dotčena ustanovení Smlouvy týkající se nároku na náhradu škody, nároku na úhradu smluvní pokuty, udělení licence, ani další ustanovení a nároky, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti této Smlouvy.

4.7 Dans le cas où la publication du présent Contrat serait obligatoire en vertu de la loi n° 340/2015 Coll. relative aux conditions spéciales d'efficacité de certains contrats, à la publication de ces

contrats et au registre des contrats (la loi sur le registre des contrats), les Parties conviennent que la publication sera effectuée par la NGP. Les deux Parties prennent acte que les seules informations qui ne seront pas publiées sont celles qui ne peuvent être divulguées en vertu de la réglementation sur le libre accès à l'information. Si l'autre Partie considère qu'une des informations contenues dans le présent Contrat est une information qui ne doit pas être publiée dans le registre des contrats conformément à la loi sur le registre des contrats, elle en informera la NGP par écrit à la stipulation du présent Contrat. L'autre Partie accepte expressément que, dans un souci de transparence et de sécurité juridique, la NGP publie le présent Contrat en cas de doute sur l'applicabilité ou non de l'obligation de publication du présent Contrat au registre des contrats.

4.7 In the event of the obligation to publish this Agreement pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), the Parties agree that the publication shall be made by NGP. Both parties acknowledge that only information that cannot be disclosed under the regulations governing free access to information will not be published. If the other Party considers that any of the information contained in this Agreement is information that should not be published in the Register of Contracts pursuant to the Act on the Register of Contracts, it shall notify NGP in writing at the same time as concluding this Agreement. The other Party expressly agrees that, in the interest of transparency and legal certainty, NGP shall publish this contract in the event of any doubt as to whether the obligation to publish this contract in the register of contracts is applicable.

4.7 Pro případ povinnosti uveřejnění této smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) smluvní strany sjednávají, že uveřejnění provede NGP. Obě strany berou na vědomí, že nebudou uveřejněny pouze ty informace, které nelze poskytnout podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Považuje-li druhá smluvní strana některé informace uvedené v této smlouvě za informace, které nemají být uveřejněny v registru smluv dle zákona o registru smluv, je povinna na to NGP současně s uzavřením této smlouvy písemně upozornit. Druhá smluvní strana výslovně souhlasí s tím, že NGP v případě pochybností o tom, zda je dána povinnost uveřejnění této smlouvy v registru smluv, tuto smlouvu v zájmu transparentnosti a právní jistoty uveřejní.

4.8 Le présent Contrat est rédigé en trois exemplaires, l'original étant valable en tchèque, en français et en anglais. En cas de divergence entre les versions, la version française fait foi. Toute modification ou ajout au présent Contrat ne peut être effectué qu'après avoir apporté des avenants écrits, signés par des représentants autorisés des deux Parties.

4.8 This Agreement is drafted in three counterparts with the validity of the original in Czech, French and English. In case of any discrepancies between the language versions, the French

version shall prevail. Any changes, or supplementations of this Agreement can only be effected by written amendments signed by authorized representatives of both Parties.

4.8 Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích s platností originálu v českém, francouzském a anglickém jazyce. V případě rozporu mezi jednotlivými jazykovými verzemi má přednost francouzská verze. Veškeré změny a doplnění této smlouvy je možné provádět pouze jejími písemnými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

4.9 Les Parties conviennent que le présent Contrat sera régi par le droit français et que les règles de conflit de lois ne s'appliqueront pas. En cas de litiges, les Parties s'engagent à trouver une solution à l'amiable. Si cela s'avère impossible, les Parties conviennent que tous les litiges seront tranchés par le tribunal compétent à Paris.

4.9 The parties have agreed that this Agreement shall be governed by French law and that conflict of laws rules shall not apply. In case of disputes, the Parties shall negotiate to find an amicable solution. If this shows to be impossible, the Parties have agreed that all disputes shall be decided by the court in Paris.

4.9 Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva se řídí francouzským právem s vyloučením použití kolizních norem. V případě sporů jsou smluvní strany povinny zahájit jednání za účelem nalezení smírného řešení. Pokud toto nebude možné, dohodly se smluvní strany, že veškeré spory budou rozhodnuty soudem v Paříži.

4.10 Si l'une des dispositions du présent Contrat est ou devient invalide, inefficace ou inapplicable à l'avenir ou est considérée l'être par une autorité compétente, toutes les autres dispositions du présent Contrat resteront valides et efficaces, à moins que la nature de cette disposition spécifique ou le contenu ou les circonstances de sa conclusion n'indiquent que cette disposition ne peut être dissociée des autres dispositions du présent Contrat. Les Parties remplaceront cette disposition invalide, inefficace ou inapplicable du présent Contrat par une nouvelle disposition aussi compatible que possible, quant à son contenu et à sa signification, avec la disposition originale et le présent Contrat dans son ensemble.

4.10 If any of the provisions of this Agreement is or becomes invalid, ineffective or unenforceable in the future or is held to be so by a competent authority, all remaining provisions of this Agreement shall remain valid and effective, unless the nature of such specific provision or content or circumstances of its conclusion indicate that such provision cannot be severed from the remaining provisions of this Agreement. The Parties shall replace such invalid, ineffective or unenforceable provision of this Agreement by a new provision as compatible as possible as to its content and meaning with the original provision and this Agreement as a whole.

4.10 V případě, že některé ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým příslušným orgánem shledáno, zůstávají ostatní ustanovení této smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že je nelze oddělit od ostatního obsahu této smlouvy. Smluvní strany nahradí neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této smlouvě jako celku.

4.11 Les Parties conviennent et déclarent qu'elles sont des entités éligibles au sens de l'Article 28, paragraphe 1, du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil relatif à la protection des données à caractère personnel (ci-après « **RGPD** ») et, en tant que telles, se conforment à toutes les obligations légales qui leur sont prescrites en matière de protection des données personnelles par le RGPD et les autres lois applicables. Toute donnée à caractère personnel échangée entre les Parties sur la base du présent Contrat, notamment les renseignements personnels et coordonnées de leurs employés, sera traitée par les Parties exclusivement aux fins du présent Contrat. Les Parties s'engagent en outre à s'informer mutuellement de toute violation de données à caractère personnel conformément à l'Article 33 du RGPD, ainsi que toute réclamation introduite par les personnes concernées conformément aux Articles 7, 15, 16, 17, 18, 20 et 21 du RGPD, si ces cas concernent des données personnelles, et devront le faire sans délai, en tout cas au plus tard quarante-huit (48) heures après avoir pris connaissance de cette violation ou de l'exercice des droits, et se conformeront à toutes les autres obligations réciproques en vertu du RGPD, en particulier le devoir de se prêter immédiatement toute l'assistance nécessaire.

4.11 The Parties have agreed and declare that they are eligible entities as per Article 28 paragraph 1 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of personal data (hereinafter "**GDPR**") and, as such, comply with all legal duties prescribed for them in the field of personal data protection by GDPR and other applicable laws. Any personal data mutually provided between the Parties based upon this Agreement, especially personal and contact information of their employees, shall be processed by the Parties exclusively for the purpose of this Agreement. The Parties further undertake to notify each other of any personal data breaches in line with Article 33 GDPR, as well as of any claims raised by data subjects as per Articles 7, 15, 16, 17, 18, 20 and 21 GDPR, if such cases concern personal data, without undue delay, in any case not later than forty-eight (48) hours from learning of such breach or exercise of rights and shall comply with all other mutually owed duties deriving from GDPR, especially the duty to immediately grant each other all necessary assistance.

4.11 Smluvní strany shodně ujednávají a prohlašují, že jsou způsobilými subjekty ve smyslu čl. 28 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679, o ochraně osobních údajů (dále jen jako „**GDPR**“), a tedy splňují veškeré právní povinnosti, které jsou na ně ve vztahu k ochraně osobních údajů ze strany GDPR a dalších obecně závazných právních předpisů kladeny. Všechny

osobní údaje, které si smluvní strany v souvislosti s touto smlouvou vzájemně poskytnou, a to zejména osobní a kontaktní údaje zaměstnanců, se smluvní strany zavazují zpracovávat výlučně pro účely splnění této smlouvy. Smluvní strany se dále zavazují vzájemně informovat o případech porušení zabezpečení osobních údajů poskytnutých jím druhou smluvní stranou v souladu se čl. 33 GDPR a o případech uplatnění práv subjekty údajů dle čl. 7, 15, 16, 17, 18, 20 a 21 GDPR, budou-li se tyto případy týkat osobních údajů poskytnutých druhou smluvní stranou, a to vždy neprodleně, nejpozději však do čtyřiceti osmi (48) hodin od zjištění porušení zabezpečení či uplatnění práv, a budou vůči sobě plnit i další povinnosti vyplývající z GDPR, zejména si budou bez zbytečného odkladu vzájemně poskytovat veškerou nezbytnou součinnost.

4.12 Le présent contrat se compose des présents documents et des deux annexes, qui sont :

- Annexe n° 1 « Plan du Forum -1 et de la Petite Salle »
- Annexe n° 2 « Concept, liste des œuvres et budget artistique »

4.12 The present contract is composed of the present documents and its two annexes which are :

- Annex No.1 “Plan of the Forum -1 and Petite Salle”
- Annex No.2 “Concept, list of works and Artistic budget”

4.12 Tato smlouva se skládá z této listiny a z následujících dvou příloh:

- Příloha č. 1: „Plánek Forum -1 a Petite Salle”
- Příloha č. 2: „Koncept, seznam děl a umělecký rozpočet“

4.13 Les Parties déclarent avoir lu le présent Contrat et en accepter le contenu, en foi de quoi les Parties apposent leur signature ci-dessous.

4.13 The Parties declare to have read this Agreement and agree to the content hereof, in testimony whereof the Parties affix their signatures below.

4.13 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy.

Remis en deux exemplaires originaux. A Prague le

Given in two original copies. In Prague on

V Praze dne

Partie A: Galerie nationale de Prague

Party A: National Gallery in Prague

Strana A: Národní galerie v Praze

Partie B : Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Party B: The Georges Pompidou National Centre for Art and Culture

Strana B: Národní centrum umění a kultury Georges Pompidou